

ELEONORA SURI BOVO

ARMIN BARDUCCI

ÖTZI

THE ICEMAN

DER MANN AUS DEM EIS
L'UOMO VENUTO DAL GHIACCIO



Zwischen 3350 und 3100 v. Chr. in den Alpen

Im Tal hatte das Frühjahr längst Einzug gehalten und die Bäume standen in voller Blüte, aber in den Bergen herrschen auf über 3000 m ü. M. eigene Gesetze.

Nelle Alpi, tra il 3350 e il 3100 avanti Cristo

La primavera a valle è arrivata da tempo e gli alberi sono in fiore, ma sulle montagne a oltre 3000 metri sul livello del mare vigono leggi tutte proprie.

Sometime between 3350 and 3100 BC

In a valley in the Alps Spring had well and truly started and the trees were in full bloom. But high in the mountains at altitudes of over 3,000 m, it was another story.



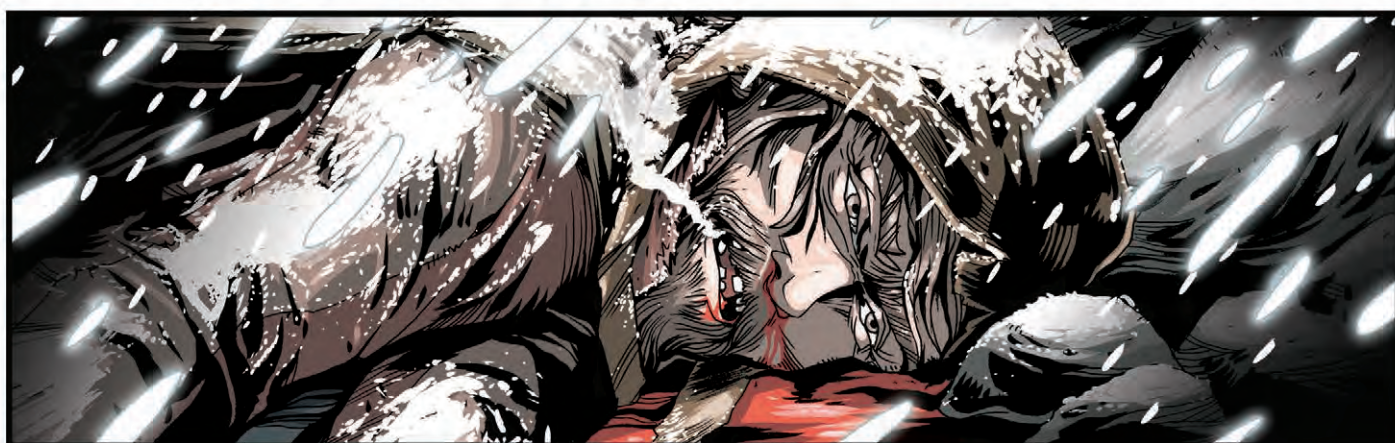
Am Ende des Tisenstals in der Nähe des Hauslabjoches (3290 m ü. M.) kämpft sich ein Mann durch den Schnee. Er hat es eilig, denn er wird verfolgt ...

Al fine della Val di Tisa presso del Passo di Hauslab (3290 metri), un uomo si fa strada tra la neve. Va di fretta, perché lo inseguono ...

At the end of the Tisen valley, near the Hauslabjoch ridge (3,290 m above sea level) a man is struggling through the snow. He is in a hurry, as if he is being followed ...



Die Verfolger sind im Vorteil, denn der Mann hat eine effiziente, aber schwere Ausrüstung bei sich, die es ihm erlaubt, sich längere Zeit von seiner Siedlung entfernt aufzuhalten und sich selbst zu versorgen - nur sein Bogen ist noch ein Rohling ...
 Gli inseguitori sono in vantaggio. L'uomo è dotato di un'attrezzatura efficiente ma pesante, che gli consente di rimanere a lungo lontano dal suo insediamento e di sostentarsi. Solo il suo arco non è del tutto finito...
 His pursuer has the advantage, as the man carries a range of - efficient, but heavy - with him, to enable him to remain away from his settlement for a long period of time and to fend for himself - only his bow is still unused ...



Von hinten trifft ihn ein Pfeil in die linke Schulter. Er blutet stark und kann sich in eine Felsrinne retten. Kraftlos bleibt er in dieser geschützten Mulde am Tisenjoch auf 3210 m ü. M. liegen.

Una freccia scoccata da dietro lo colpisce alla spalla sinistra. Perde molto sangue e si rifugia in una conca. Rimane senza forze in questa conca riparata al Giogo di Tisa, a 3210 metri sul livello del mare.

An arrow hits him in the left shoulder. He is bleeding heavily and takes shelter in a gully. Weakened, he remains in this sheltered hollow at 3210 m above sea level on the Tisenjoch ridge.

Was davor geschah

Einen jungen Mann, der wohl seine Kindheit im Bereich des oberen Eisacktales oder des unteren Pustertales verbracht hat, verschlägt es in den unteren Vinschgau.

L'antefatto

Un giovane che ha trascorso l'infanzia nella zona dell'alta Val d'Isarco o nella bassa Val Pusteria finisce nella bassa Val Venosta.

What happened

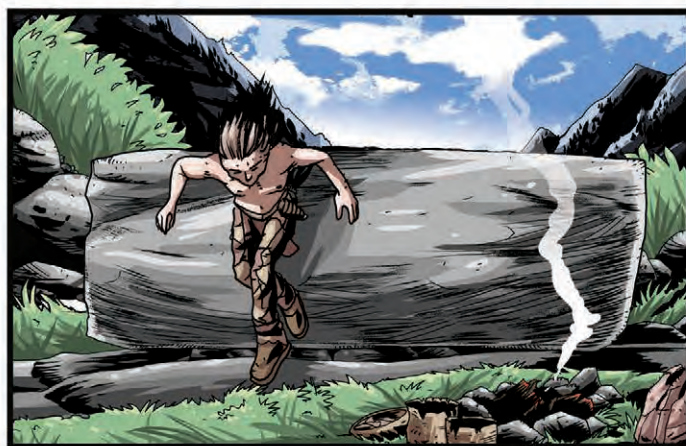
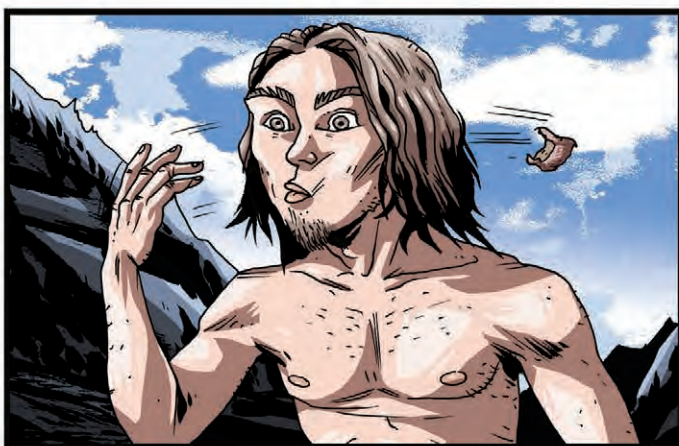
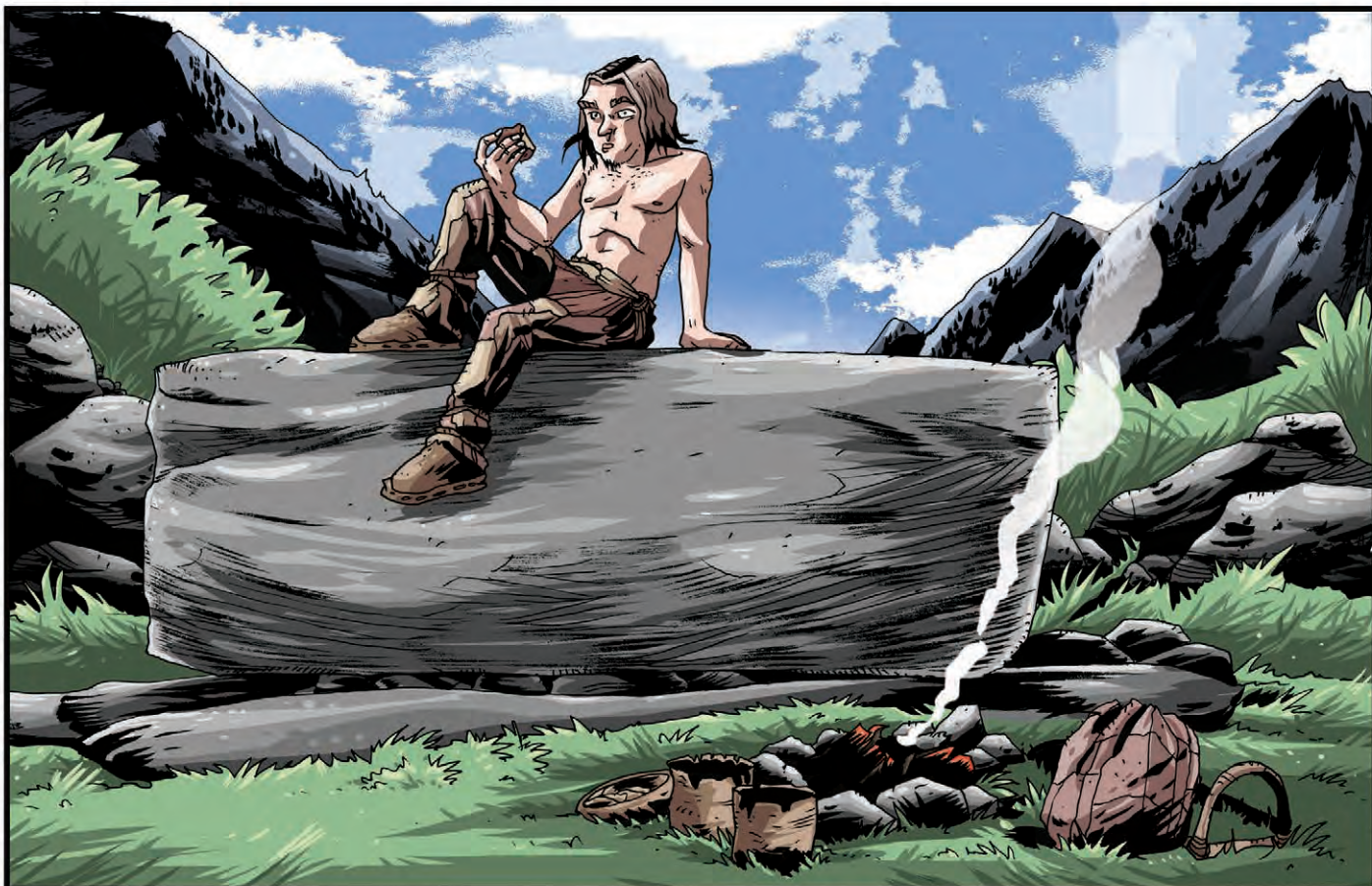
long ago to that young man, who probably spent his childhood around the upper Eisacktal Valley or the lower Pustertal Valley, took place in the lower Vinschgau Valley.



Die Berghänge des Juvaler Hügels am Eingang des Schnalstales bieten ideale und sichere Lebensbedingungen, um sich hier das ganze Jahr aufzuhalten. Der Similaun erhebt sich herrschaftlich über das Tal.

I pendii del Colle di Juval all'ingresso della Val Senales offrono condizioni di vita ideali per trascorrervi tutto l'anno. Il Similaun svetta maestoso sulla valle.

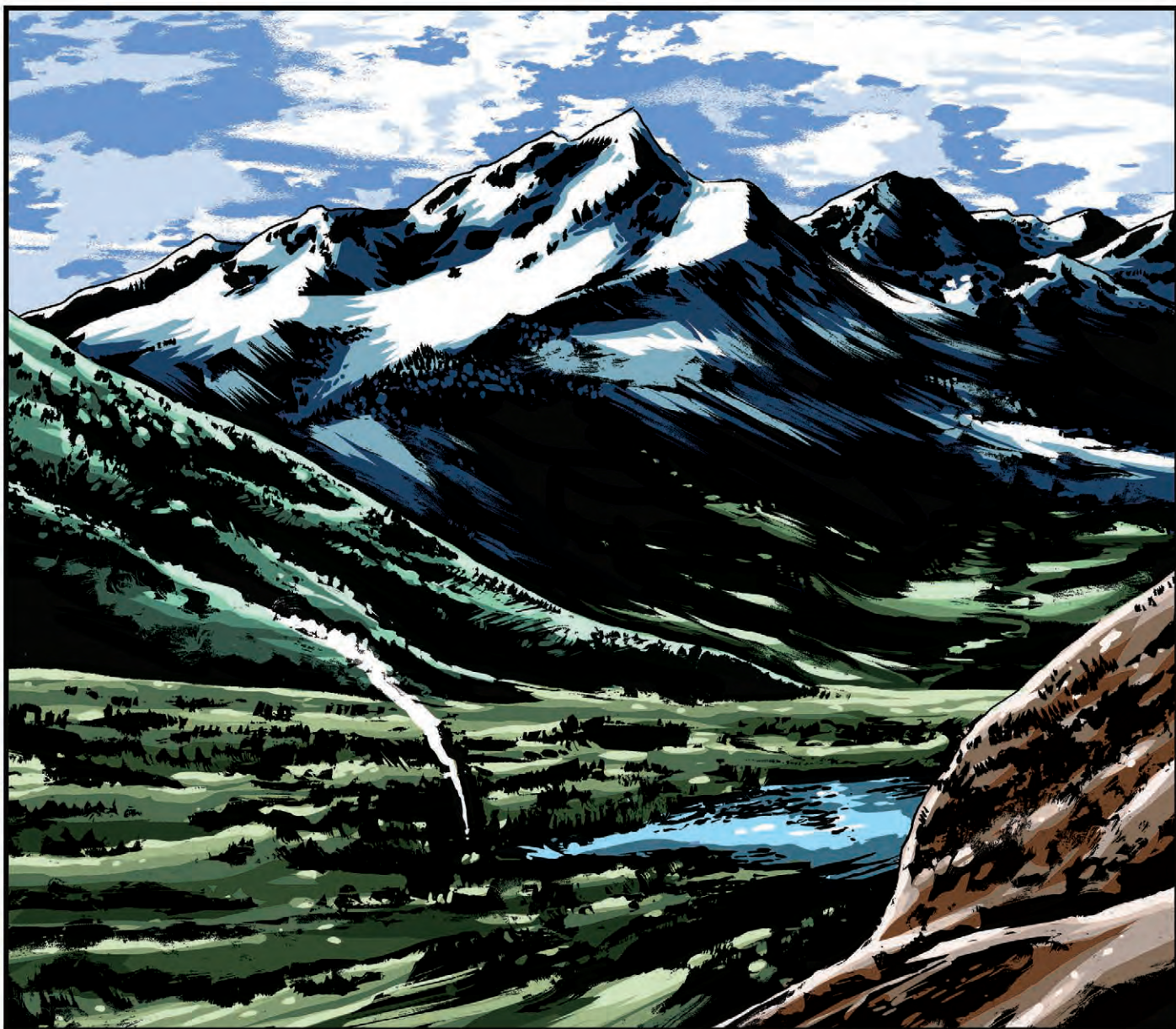
The mountain slopes of Juvaler Hill located at the entrance to the Schnalstal Valley offer ideal and safe living conditions throughout the year. The Similaun mountain rises grandly above the valley.



Der Hügel bietet immer einen sonnigen Platz und ist längst schneefrei, während sich gegenüber die Laaser Spitze am Eingang des Martelltals mit ihren 3305 m ü. M. noch lange schneebedeckt zeigt.

Il colle offre sempre un posto al sole ed è da tempo senza neve, mentre la Punta di Lasa (3305 metri), posta all'ingresso della Val di Martello, è ancora innevata.

The hill is always a sunny spot and is free of snow, while the peak of the Laaser Spitze mountain at the entrance of the Martelltal Valley at 3,305 m above sea level remains covered with snow.



Vom Hügel hat man einen ausgezeichneten Blick auf das damals noch sumpfige Haupttal, den Vinschgau, das zu dieser Zeit bereits besiedelt war. Der Menhir von Latsch zeugt davon.

Inoltre il colle regala un panorama eccezionale sulla valle principale originariamente paludosa, la Val Venosta, che all'epoca è già abitata, come dimostra il menhir di Laces.

In addition, the hill offers excellent views of the still swampy main valley, the Vinschgau Valley, which was already settled at that time. The menhir at Laces testifies to this.